KUNDMACHUNG

Die Marktgemeinde Neumarkt erstellt eine Rangordnung nach Titeln und Kolloquium im Berufsbild **Verwaltungsassistent/in (6. Funktionsebene)** und zwar für zwei Stellen mit befristetem Arbeitsvertrag mit 38 Wochenstunden;

TERMIN FÜR DAS EINREICHEN DER GESUCHE

Mittwoch, 18.11.2026 um 12.00 Uhr

Zugangsvoraussetzungen:

- a) Zugang von außen:
  Reifezeugnis oder gleichwertiger Ausbildungsnachweis.
  b) Zugang durch die vertikale Mobilität:
  4 Jahre effektiver Dienst in der 5. Funktionsebene im Rahmen der Berufsbilder des Bereiches C) oder eines anderen Bereiches, falls die vertikale Mobilität im Zugehörigkeitsberufsbild angegeben ist;

  oder

  6 Jahre effektiver Dienst in der 4. Funktionsebene im Rahmen der Berufsbilder des Bereiches C) oder eines anderen Bereiches, falls die vertikale Mobilität im Zugehörigkeitsberufsbild angegeben ist;
  (der Zugang durch die vertikale Mobilität, die vom Artikel 96 des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, Regionalgesetz vom 3. Mai 2018, Nr. 2 und vom Einheitstext der Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, der Bezirksgemeinschaften und der Ö.B.P.B. vom 2. Juli 2015 vorgesehen ist, ist den Gemeindebediensteten und den Bediensteten der im Artikel 1 des geltenden bereichsübergreifenden Kollektivvertrages genannten Körperschaften vorbehalten).

- Urkunde betreffend die Kenntnis der

AVVISO

Il Comune Egna predispone una graduatoria per titoli e colloquio nel profilo professionale **assistente amministrativo/a (6ª qualifica funzionale)** per l'assunzione di due posti con contratto di lavoro a tempo determinato a 38 ore settimanali;

SCADENZA DEL TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA

mercoledì, 18.11.2026 alle ore 12.00

Requisiti d'accesso:

- a) per l'accesso dall'esterno:
  Diploma di maturità o equivalente.

  b) Accesso tramite mobilità verticale:

  4 anni di effettivo servizio nella 5. qualifica funzionale nell'ambito dei profili professionali dell'area C) oppure di un'altra area se la mobilità verticale è indicata nel profilo professionale di appartenenza;

  oppure

  6 anni di effettivo servizio nella 4. qualifica funzionale nell'ambito dei profili professionali dell'area C) oppure di un'altra area se la mobilità verticale è indicata nel profilo professionale di appartenenza;

  (l'accesso tramite mobilità verticale, previsto dall'articolo 96 del codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, legge regionale 3 maggio 2018, n. 2, e dal testo unico degli accordi di comparto per i dipendenti dei Comuni, delle Comunità comprensoriali e delle A.P.S.P. del 2 luglio 2015, è riservato ai dipendenti comunali ed ai dipendenti degli Enti di cui all'articolo 1 del vigente contratto collettivo intercompartimentale).

- attestato relativo alla conoscenza delle

italienischen und der deutschen Sprache bezogen auf das Abschlusszeugnis einer Sekundarschule zweiten Grades bzw. auf die ehemalige gehobene Laufbahn „B“ oder B2 bzw. eine Bescheinigung laut gesetzesvertretendem Dekret vom 14. Mai 2010, Nr. 86.

- Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen laut Artikel 18 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung.
- Mindestalter: 18 Jahre.

Die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen laut Artikel 18 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 in geltender Fassung, die nicht älter als 6 Monate sein darf, ist dem Gesuch (in einem verschlossenen Umschlag) beizulegen.

Die Bescheinigung der Zugehörigkeit oder der Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen kann materiell auch nach Ablauf der Frist für die Antragstellung (doch spätestens am Tag des Kolloquiums) ausschließlich als ORIGINALDOKUMENT IM VERSCHLOSSENEN UMSCHLAG abgegeben werden, vorausgesetzt, im Zulassungsgesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung INNERHALB der oben genannten Frist ausgestellt worden ist, bei sonstigem Ausschluss von der Rangordnung. Sollte sich nach Durchführung des Aufnahmeverfahrens herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Zugehörigkeit oder der Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen nach dem Abgabetermin ausgestellt wurde oder ungültig ist, wird der/die Kandidat/in von Amtswegen von der Rangordnung wegen fehlender Zugangsvoraussetzung ausgeschlossen und der/die Kandidat/in verliert sämtliche erlangte Begünstigungen.
Die Bescheinigung der Zugehörigkeit oder der Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen, die als Kopie, Faxsendung oder PDF-Datei übermittelt wird, kann nicht berücksichtigt werden und wird somit als fehlendes Dokument erachtet.

<u>Wichtiger Hinweis:</u>

Aufgrund der derzeitigen Unzugänglichkeit

lingue italiana e tedesca riferita al diploma di istituto di istruzione secondaria di secondo grado rispettivamente ex carriera di concetto “B” o B2 ovvero un attestato secondo il decreto legislativo 14 maggio 2010, n. 86.

- Appartenenza o aggregazione ad uno dei 3 gruppi linguistici prevista dall'articolo 18 del Decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976 n. 752, e successive modifiche ed integrazioni.
- età minima: 18 anni.

La dichiarazione all'appartenenza od aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici prevista dall'articolo 18 del Decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modifiche ed integrazioni con data di emissione non anteriore ai 6 mesi deve essere allegata (in busta chiusa) alla domanda.

Il certificato di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici può essere consegnato materialmente in ORIGINALE ED IN BUSTA CHIUSA anche dopo il termine della consegna delle domande (ma non oltre la data del colloquio), a condizione che nella domanda di ammissione alla graduatoria il/la candidato/a abbia dichiarato che il certificato è stato già emesso ENTRO il termine sopra citato, pena esclusione dallo stesso. Qualora al termine della procedura di assunzione risultasse che il certificato è stato emesso oltre il termine indicato o comunque non fosse valido, il/la candidato/a viene escluso/a d’ufficio dalla graduatoria per mancanza di un requisito d’ammissione e decade da ogni beneficio eventualmente conseguito.

Il certificato di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici trasmesso in copia, via fax o in formato pdf non sarà preso in considerazione e quindi verrà considerato mancante.

<u>Nota bene:</u>

Si informa che, a causa dell’attuale inagibilità

des Landesgerichts Bozen und der daraus resultierenden Unmöglichkeit, die Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine Sprachgruppe zu erhalten, kommt eine Übergangsregelung zur Anwendung. Unter Berücksichtigung der Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmanns vom 17. Juli 2026 können die Bewerber/innen ihre Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer Sprachgruppe mittels Eigenerklärung erklären, indem sie das entsprechende Formular ausfüllen. Das Formular steht unter der jeweiligen Stellenausschreibung auf der Homepage der Marktgemeinde Neumarkt im Bereich „Wettbewerbe“ zur Verfügung. Die ausgefüllte Erklärung ist gemäß den oben beschriebenen Modalitäten in einem verschlossenen Umschlag an das Personalamt zu übermitteln.

del Tribunale di Bolzano e della conseguente impossibilità di ottenere il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico, trova applicazione una disciplina eccezionale. In considerazione dell'ordinanza presidenziale del 17 luglio 2026, i candidati/le candidate possono dichiarare la propria appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico mediante auto dichiarazione, compilando l'apposito modulo disponibile sotto il relativo avviso di selezione sul sito web del Comune di Egna, nella sezione "concorsi". La dichiarazione compilata deve essere trasmessa all'Ufficio Personale in busta chiusa secondo le modalità sopra descritte.

Die Erklärung wird vorläufig bis zur Wiederherstellung des Zugangs zu den beim Landesgericht Bozen hinterlegten Erklärungen der Sprachgruppenzugehörigkeit entgegengenommen.

La dichiarazione è acquisita in via provvisoria fino al ripristino dell'accesso alle dichiarazioni depositate presso il Tribunale di Bolzano.

Die Person ist verpflichtet, das Originaldokument vorzulegen, sobald der Zugang zum Gericht wieder möglich ist und jedenfalls innerhalb der von der Gemeindeverwaltung festgelegten Frist.

La persona è tenuta a presentare l'originale del documento non appena sarà nuovamente possibile accedere al Tribunale, e comunque entro il termine stabilito dall'amministrazione comunale.

Alle geltenden Rechtsvorschriften zur Sprachgruppenzugehörigkeit bleiben unverändert aufrecht, insbesondere jene betreffend Stellenvorbehalt, Gültigkeit der Erklärung und Rangordnungen.

Restano ferme tutte le disposizioni normative vigenti in materia di appartenenza linguistica, inclusi gli effetti relativi alla riserva dei posti, alla validità della dichiarazione e alle graduatorie concorsuali.

Kopie des gültigen Personalausweises (muss immer beigelegt werden, außer das Gesuch wird vom Antragsteller / von der Antragstellerin persönlich eingereicht oder digital unterschrieben mittels PEC übermittelt).

Fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte del/della richiedente ed in caso di trasmissione tramite PEC).

Das Zulassungsgesuch muss, auf stempelfreiem Papier abgefasst, innerhalb 18.11.2026, um 12.00 Uhr, beim Protokollamt der Marktgemeinde Neumarkt eintreffen oder auf telematischem Weg mittels zertifizierter E-Mail Adresse an neumarkt.egna@legalmail.it zugeschickt werden (Zulassungsgesuch erhältlich im Personalamt oder abrufbar auf der Internetseite der Gemeinde unter: www.gemeinde.neumarkt.bz.it).

La domanda d'ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune di Egna entro 18.11.2026, ore 12.00 o può essere spedita per via telematica mediante posta elettronica certificata a neumarkt.egna@legalmail.it (lo schema di domanda si riceve nell'Ufficio Personale oppure si può scaricare lo stesso dal sito internet del Comune al seguente indirizzo: www.comune.egna.bz.it).

Das Kolloquium besteht aus einem Gespräch über die fachliche und persönliche Eignung des Bewerbers/der Bewerberin.

Il colloquio verterà sull'idoneità tecnico-professionale del candidato/della candidata in relazione ai seguenti temi.

Fachliche Kompetenz:

- Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Regionalgesetz vom 3. Mai 2018, Nr. 2), beschränkt auf den I. Titel, I. Kapitel, Artikel 1 und Artikel 2 und den II. Titel, I. Kapitel, Artikel 42, Artikel 49, Artikel 52, Artikel 53, Artikel 60 und Artikel 61; abrufbar auf der Internetseite der Autonomen Region Trentino-Südtirol;
- Regelung des Verwaltungsverfahrens (Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17), beschränkt auf Abschnitt I, Artikel 5 und 7, Abschnitt II, Artikel 11/bis und Artikel 12, Abschnitt III, Artikel 14 und Artikel 15/bis, ganzer Abschnitt V und Abschnitt VI, Artikel 28/ter und 28/quater;
- Dienstpflichten, Verhaltensregeln und Disziplinarordnung laut geltenden bereichsübergreifenden Kollektivvertrags abrufbar über den LexBrowser der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol sowie Verhaltenskodex für das Personal der Marktgemeinde Neumarkt (genehmigt mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 333 vom 22.12.2022); abrufbar auf der Internetseite der Marktgemeinde Neumarkt.

Die Verwaltung ist nicht verpflichtet, den Kandidaten Prüfungsunterlagen auszuhändigen.

Competenza tecnica:

- Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (Legge regionale 3 maggio 2018 n. 2), limitato al Titolo I, Capo I, articolo 1 e articolo 2 e al Titolo II, Capo I, articolo 42, articolo 49, articolo 52, articolo 53, articolo 60 e articolo 61; disponibile sul Sito Internet della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol;
- Disciplina del procedimento amministrativo (legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17), limitato a capo I, articolo 5 e articolo 7, capo II, articolo 11/bis e articolo 12, capo III, articolo 14 e articolo 15/bis, intero capo V e capo VI, articolo 28/ter e articolo 28/quater;
- Obblighi di servizio e di comportamento ed ordinamento disciplinare ai sensi del vigente contratto collettivo intercompartimentale disponibile sul LexBrowser della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige nonché codice di comportamento del personale del Comune di Egna (approvato con la deliberazione della Giunta comunale n. 333 del 22.12.2022); disponibile sul Sito Internet del Comune di Egna.

L'Amministrazione non è tenuta a mettere a disposizione dei candidati la documentazione relativa alle prove d'esame.

Neue Bestimmungen zum Sprachgebrauch bei öffentlichen Wettbewerben:

Die Gespräche müssen in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden, der die Bewerber angehören oder zu der sie angegliedert sind (italienische oder deutsche Sprache). Diese Regel gilt nicht für Bewerber, die der ladinischen Sprachgruppe angehören; für sie besteht weiterhin die Möglichkeit, die Prüfungen entweder in Italienisch oder in Deutsch abzulegen (gesetzesvertretendes Dekret vom 15. Mai 2023, Nr. 65).

Nuove norme sull'uso della lingua nei concorsi pubblici:

I colloqui devono essere sostenuti nella lingua del gruppo linguistico al quale gli aspiranti appartengono o sono aggregati (lingua italiana o lingua tedesca). La regola non trova applicazione per le e gli aspiranti appartenenti al gruppo linguistico ladino, per le e i quali resta ferma la facoltà di sostenere le prove di esame a scelta o nella lingua italiana o in quella tedesca (decreto legislativo 15 maggio 2023, n. 65).

Soziale und Methodische Kompetenz:

Planung und Organisation der Arbeit;
Kooperative Teamfähigkeit;
Flexibilität und Einsatzbereitschaft;
Kontaktfreudigkeit und Fähigkeit mit anderen (Bürger/Innen, Verwaltungsinternen und/oder -externen Ämtern) zusammenzuarbeiten;

Competenza sociale e metodica:

Programmazione ed organizzazione del lavoro;
Capacità di lavoro in team;
Flessibilità ed impegno;
Capacità di relazionarsi e di collaborare con terzi (cittadinanza, uffici interni e/o esterni all'Amministrazione);

Kommunikationsfähigkeit.

Capacità di comunicazione.

Besoldung:

Für diese Stelle ist folgende Besoldung vorgesehen:

- 13 Monatsgehälter zu je 2.558,62 Euro brutto; jährliches Brutto-Anfangsgehalt 33.262,06 Euro (Vollzeitgehalt);
- 3 Jahresklassen von je 6% in der unteren Besoldungsstufe und zweijährige Gehaltsvorrückungen von 3% in der oberen Besoldungsstufe, bei zufriedenstellender Beurteilung der beruflichen Qualifikation, wie vom geltenden bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vorgesehen;
- Das Bruttogehalt setzt sich aus dem Grundgehalt, der Sonderergänzungs- und der Zweisprachigkeitszulage zusammen;
- zuzüglich die vom Gesetz und Kollektivvertrag vorgesehenen Zulagen und Bezüge.

Trattamento economico:

Per questo posto è previsto il seguente trattamento economico

- 13 mensilità lorde pari a 2.558,62 Euro; stipendio iniziale annuo lordo di 33.262,06 Euro (stipendio a tempo pieno);
- 3 classi biennali del 6% nel livello retributivo inferiore e successivamente scatti biennali del 3% nel livello retributivo superiore, previa valutazione soddisfacente della professionalità come previsto dal contratto collettivo intercompartimentale;
- Lo stipendio lordo è composto dallo stipendio base, dall'indennità integrativa e dall'indennità di bilinguismo;
- più le indennità e i trattamenti economici previsti dalla legge e dal contratto collettivo.

Die Zulassungsgesuche müssen auf stempelfreiem Papier abgefasst, innerhalb Mittwoch, 18.11.2026, um 12.00 Uhr, im Protokollamt der Gemeinde eintreffen oder auf telematischem Weg mittels zertifizierter E-Mail an die Adresse neumarkt.egna@legalmail.it zugeschickt werden (Zulassungsgesuch erhältlich im Personalamt oder abrufbar auf der Internetseite der Gemeinde unter: www.gemeinde.neumarkt.bz.it).

Le domande d'ammissione, redatte in carta libera, devono pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro mercoledì, 18.11.2026, ore 12.00 o essere spedite per via telematica mediante posta elettronica certificata all'indirizzo neumarkt.egna@legalmail.it (schema di domanda si riceve nell'Ufficio Personale oppure si può scaricare dal sito internet del Comune all'indirizzo: www.comune.egna.bz.it).

Das Nichterscheinen hat den Ausschluss vom Verfahren zur Folge.

La mancata presentazione comporta l'esclusione dal procedimento.

Für weitere Auskünfte können sich die Interessierten an das Personalamt der Marktgemeinde Neumarkt wenden (Tel. 0471/829181).

Per ulteriori informazioni gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di Egna (tel. 0471/829181).

Neumarkt, am 19.10.2026

Egna, il 19.10.2026

DIE BÜRGERMEISTERIN
Karin Jost
digital signiertes Dokument

LA SINDACA
Karin Jost
documento firmato digitalmente

Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, ANGESTELLTE / STELLENBEWERBER

Informativa ai sensi degli articoli 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 – DIPENDENTI / CANDIDATI

Im Sinne der gegenständlicher Verordnung zum Thema des Schutzes natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, muss die Marktgemeinde Neumarkt (in der Folge „Gemeinde“ oder „Körperschaft“), in der Eigenschaft als „Verantwortlicher“ der Datenverarbeitung, einige Informationen in Bezug auf die Verwendung Ihrer Daten erteilten, über die sie

i) aufgrund des Arbeitsverhältnisses oder aufgrund der von Ihnen für die Gemeinde erbrachten Tätigkeiten verfügt;

ii) oder bereits vorher - im Zuge von Bewerbungen und/oder Bewerbungsgesprächen.

Herkunft und Art der personenbezogenen Daten

Die personenbezogenen Daten, die die Gemeinde besitzt, werden in der Regel direkt bei den betroffenen Personen erhoben und können, gelegentlich, von Dritten stammen: z.B. Schulen, Universitäten, Ausbildungseinrichtungen, öffentliche und private Einrichtungen für Forschung und/oder Personalauswahl, Behörden, usw.
Alle persönlichen Daten werden in Übereinstimmung mit der EU-Verordnung Nr. 2016/679 und den Vertraulichkeitsverpflichtungen behandelt, die seit jeher die Tätigkeit unserer Gemeinde bestimmen.
Es kann vorkommen, dass bei der Erfüllung bestimmter Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses - z.B. die Bereiche Buchhaltung, Entlohnung, Sozialversicherung, Sozialhilfe und Steuern betreffend - die Körperschaft in den Besitz von Daten gelangt, die in der EU-Verordnung Nr. 679/2016 (Art. 9) als "besonders" definiert, d.h. diejenigen, aus denen die rassische und ethnische

Ai sensi del Regolamento in oggetto, dettato in materia di “protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Comune di Egna (di seguito "Comune” o “Ente"), in qualità di "Titolare" del trattamento, è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti l'utilizzo dei Suoi dati personali,
i) di cui dispone a fronte in virtù del rapporto di lavoro o in virtù delle attività da Lei svolte in favore del Comune;
ii) oppure anche già, nella fase cronologicamente antecedente, in occasione di candidature e/o colloqui di lavoro.

Fonte e natura dei dati personali

I dati personali in possesso del Comune sono raccolti di norma direttamente presso gli interessati, e occasionalmente, possono provenire da terzi: quali scuole, università, enti di formazione, soggetti pubblici e privati di ricerca e/o selezione del personale, pubbliche autorità, etc.

Tutti i dati personali vengono trattati nel rispetto del Regolamento UE n. 2016/679 e degli obblighi di riservatezza cui si è sempre ispirata l'attività del nostro Comune.

Può accadere che nell'adempimento di specifici obblighi relativi alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro, quali quelli contabili, retributivi, previdenziali, assistenziali e fiscali, l'Ente venga in possesso di dati che il Regolamento UE n. 679/2016 (art. 9) definisce come "particolari", e cioè quelli da cui possono eventualmente desumersi l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni ad organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, la vita

Herkunft abgeleitet werden kann, oder religiöse Überzeugungen, politische Meinungen, die Mitgliedschaft in politischen Parteien, Gewerkschaften, Vereinigungen religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Natur, das Sexualleben sowie der Gesundheitsstand (beispielsweise werden als besondere Daten betrachtet: Krankheits- und Unfallbescheinigungen, Schwangerschaftsbescheinigungen, Gewerkschaftsvertretungen, Zugehörigkeit zu den sog. geschützten Kategorien, Teilnahme an Arbeitnehmervertretungen, Ergebnisse der ärztlichen Untersuchungen gemäß Gesetz und Vertrag, bestimmte öffentliche Ämter, usw.).
Wir weisen Sie darauf hin, dass die Angabe Ihrer persönlichen Daten notwendig ist, um den gesetzlichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses nachzukommen, sodass eine Weigerung diesbezüglich es de facto unmöglich machen würde, das vorgenannte Verhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß umzusetzen.
Die Verarbeitung Ihrer Daten ist gemäß Art. 6, Buchstaben a), b), c) und f) der zitierten EU-Verordnung Nr. 679/2016 erlaubt.

sessuale, nonché, lo stato di salute (ad esempio sono considerati dati particolari i certificati di malattia ed infortunio; i certificati di gravidanza; le deleghe sindacali; l'appartenenza alle c.d. categorie protette; la partecipazione ad organismi rappresentativi dei lavoratori; gli esiti di visite mediche effettuate ai sensi di legge e di contralto, alcune cariche pubbliche, ecc.).

La informiamo che il conferimento dei Suoi dati particolari è necessario per adempiere agli obblighi di legge connessi alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro e, pertanto, un rifiuto a rispondere in merito renderebbe di fatto impossibile dare idonea esecuzione al suddetto rapporto con Lei.

Il trattamento dei Suoi dati particolari ci è consentito ed è reso lecito dall'art 6, lettere a), b), c) ed f) del citato Regolamento UE n. 679/2016.

Zweck der Datenverarbeitung

Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Tätigkeit der Gemeinde und für folgende Zwecke bearbeitet:

a) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen aus Gesetzen, Verordnungen und EU-Bestimmungen, sowie Bestimmungen von Behörden, die dazu gesetzlich befugt sind, und von Aufsichts- und Kontrollorganen (z.B. in den Bereichen Rechnungslegung, Entlohnung, Vorsorge, Fürsorge, Steuern und Einhaltung von Transparenzvorschriften in der öffentlichen Verwaltung);

b) Zwecke, die eng mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses verbunden sind (wie z.B., aber nicht ausschließlich, die Ablage von persönlichen Daten, Studientitel, Fremdsprachenkenntnisse, beruflicher Hintergrund, Erstellung von internen IT-Benutzern und Prozessen wie Login, E-Mail, Intranet, persönliche Kalender/gemeinsame Kalender, Helpdesk,

Finalità del trattamento

I dati personali sono trattati nell'ambito della normale attività del Comune e secondo le seguenti finalità:

a) Finalità connesse agli obblighi previsti da leggi, da regolamenti e dalla normativa comunitaria, nonché, da disposizioni impartite da autorità a ciò legittimate dalla legge e da organi di vigilanza e controllo (ad esempio, adempimenti contabili, retributivi, previdenziali, assistenziali, fiscali e adempimenti di cui alle normative sulla Trasparenza nella pubblica amministrazione);

b) Finalità strettamente connesse e strumentali alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro (quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, archiviazione di dati anagrafici, titolo di studio, conoscenza lingue straniere, precedenti professionali, creazione di utenze e processi interni informatici come login, e-mail, intranet, calendari personali/condivisi, helpdesk, sistema

Telefonanlage; usw.);

telefonico, ecc.);

c) Zwecke, die im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses stehen (wie z.B. die Angabe von Namen für die Teilnahme an Seminaren und/oder Freizeitaktivitäten und/oder Sportveranstaltungen, die Übermittlung, auf Antrag der Bürger, von Daten und/oder Lebensläufen der mit dem Auftrag beauftragten Personen, usw.), um die beruflichen Eigenschaften und Leistungen zu optimieren;

c) Finalità altrimenti connesse alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro (quali, a titolo di esempio, indicazione di nominativi per la partecipazione a seminari e/o attività ricreative e/o eventi sportivi, comunicazione, su richiesta dei cittadini, di dati e/o curricula dei soggetti affidati all'incarico, etc.) in ottica di ottimizzazione delle caratteristiche e performance professionali;

d) Veröffentlichung personenbezogener Daten, einschließlich jener des Multimedia-Bereichs (wie Fotos, Video- und Audioaufzeichnungen) auf der institutionellen Internetseite der Gemeinde, in gemeindlichen/ übergemeindlichen Intranet-Anwendungen oder in anderen Veröffentlichungen, außerhalb der in den Transparenzvorschriften der öffentlichen Verwaltung vorgesehenen Fälle;

d) pubblicazione di dati personali, anche multimediali, (quali foto, registrazioni video e audio) sul sito istituzionale del Comune, in applicazioni intranet comunali/sovracomunali, oppure in altre pubblicazioni, al di fuori dei casi previsti dalle normative sulla trasparenza nella Pubblica Amministrazione;

e) Zwecke der Computersicherheit und Vertraulichkeit von Informationen, auch mittels automatisierter Software zur Verhinderung und/oder Überwachung von Verstößen gegen unsere Systeme und/oder Verhaltensrichtlinien.

e) finalità di sicurezza informatica e riservatezza delle informazioni, anche a mezzo di software automatizzati idonei a prevenire e/o monitorare eventuali violazioni dei nostri sistemi e/o delle nostre policies comportamentali.

Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter Buchstabe a) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist obligatorisch, und eine etwaige Weigerung der Bereitstellung führt dazu, dass die Gemeinde nicht in der Lage ist, den spezifischen rechtlicher Verpflichtungen nachzukommen und somit die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen zu verwalten.

Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto a) ha natura obbligatoria ed un suo eventuale rifiuto a rispondere in merito comporta l'impossibilita per il Comune di adempiere agli specifici obblighi di legge e, conseguentemente, di gestire la candidatura/il rapporto di lavoro con Lei in essere.

Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter Buchstabe b) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist freiwillig, aber eine eventuelle Weigerung würde es der Körperschaft de facto unmöglich machen, die Bewerbung/ das Arbeitsverhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß zu verwalten.

Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto b) ha natura facoltativa ma un eventuale rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilita per l'Ente di gestire idoneamente la candidatura/il rapporto di lavoro con Lei in essere.

Die Bereitstellung durch die betroffene Per-

Il conferimento da parte dell'interessato dei

son der für die Verfolgung der unter den Buchstaben c), d) und e) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist fakultativ und bedarf zu ihrer Behandlung der ausdrücklichen Zustimmung der betroffenen Person, mit Ausnahme spezifischer Bestimmungen in diesem Bereich; eine eventuelle Weigerung, Ihre personenbezogenen Daten für die oben genannten Zwecke zur Verfügung zu stellen, würde es der Körperschaft unmöglich machen, die Bewerbungs/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen weiterzuführen.

dati necessari al perseguimento delle finalità di cui ai punti c), d) ed e) ha natura facoltativa e per il relativo trattamento è richiesto un espresso consenso dell'interessato, salve comunque specifiche disposizioni in materia ; un eventuale rifiuto in merito al conferimento dei Suoi dati personali per le finalità di cui sopra comporterebbe l'impossibilità per l'Ente di proseguire nella gestione della candidatura/nel rapporto di lavoro con Lei in essere.

Verarbeitungsmethoden

Modalità del trattamento

Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.
Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten der betroffenen Person nicht direkt bei ihr erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine automatisierten Entscheidungsprozesse, einschließlich der Profilerstellung gemäß Art. 22 Absätze 1 und 4 vorgenommen werden.

I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.

Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art. 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.

Die Mitteilung der Daten

Il conferimento dei dati

ist, mit Ausnahme der in der vorliegenden Information angegebenen Fälle, in denen die Zustimmung vorgesehen ist, obligatorisch für die Verwaltung der Bewerbung/ des Arbeitsverhältnisses und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.

salvi i casi di cui alla presente informativa in cui è previsto il consenso, ha natura obbligatoria per la gestione della candidatura/del rapporto di lavoro e non richiede il consenso degli interessati.

Die fehlende Mitteilung der Daten

Non fornire i dati comporta

dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Gemeinde daran gehindert wird die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis zu verwalten.

non osservare obblighi di legge e/o impedire che questo Comune possa gestire a candidatura/il rapporto di lavoro.

Die Daten können mitgeteilt werden

I dati possono essere comunicati

allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die

a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati

Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.

sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.

Die Gemeinde kann die Daten des Interessenten auch an die folgenden Kategorien von externen Subjekten weitergeben:

Il Comune potrà inoltre comunicare i dati dell'interessato alle seguenti categorie di soggetti esterni:

1. Bürger;
2. Dienstleister und Lieferanten, mit denen ein vertragliches oder vorvertragliches Verhältnis besteht;
3. Versicherungsunternehmen;
4. Gesundheitsorganisationen, medizinisches Personal;
5. Vorsorge- und Fürsorgeeinrichtungen und andere öffentliche Körperschaften;
6. Einrichtungen, an denen die Gemeinden beteiligt sind und/oder Arbeitsgruppen die in Konsortien gebildet werden oder die Autonomen Provinz Bozen und ihre autonomen Einrichtungen, die Handelskammern, usw.
7. Verbände von Unternehmern und Unternehmen sowie Berufsverbände;
8. Universitäten, Forschungsinstitute, Ausbildungseinrichtungen, Berufsvereinigungen.

1. cittadini;
2. outsourcer di servizi, nonché fornitori con cui esiste un rapporto di natura contrattuale o precontrattuale;
3. imprese di assicurazione;
4. organismi sanitari, personale medico;
5. enti previdenziali, assistenziali e altre pubbliche amministrazioni;
6. organismi partecipati dai comuni e/o gruppi di lavoro istituiti presso consorzi o Provincia Autonoma di Bolzano e suoi enti autonomi, camere di commercio, ecc.
7. associazioni di imprenditori, di imprese e ordini professionali;
8. università, istituti di ricerca, enti di formazione, associazioni professionali.

Für die Mitteilung an die in den Nummern 6) 7) und 8) genannten Subjekte ist die Zustimmung der betroffenen Person erforderlich, die Sie durch Ankreuzen des entsprechenden Kästchens am Ende dieser Information erteilen können. Wir informieren Sie, dass die Gemeinde ohne Ihr Einverständnis nur solche Operationen durchführen kann, die keine solche Mitteilungen mit sich führen.

Per la comunicazione alle categorie di soggetti di cui ai numeri, 6) 7) e 8), *è* richiesto il consenso dell'interessato che Lei potrà esprimere barrando l'apposita casella in calce alla presente. La informiamo che, senza il Suo consenso, il Comune potrà eseguire solo quelle operazioni che non prevedono tali comunicazioni.

Die von uns erhobenen und verarbeiteten

I dati personali da noi raccolti e trattati

personenbezogenen Daten können an Subjekte mit Sitz oder Wohnsitz in der Europäischen Union - die ebenfalls der Verordnung unterliegen - und auch in Nicht-EU-Ländern mitgeteilt werden, vorausgesetzt, in diesem letztgenannten Fall, dass die Übermittlung durch eine Maßnahme der Behörden zum Schutz personenbezogener Daten oder durch bilaterale Verträge, die das gleiche Schutzniveau wie in der Verordnung selbst gewährleisten, als rechtmäßig anerkannt wird.

come sopra indicato potranno essere comunicati a soggetti con sede o residenza nell'Unione Europea, soggetti anch'essi al Regolamento, ed anche in paesi extra UE, a condizione, in quest'ultimo caso, che il trasferimento sia riconosciuto lecito a mezzo di un provvedimento delle Autorità di protezione dei dati personali o a mezzo di contratti bilaterali che garantiscano il medesimo livello di protezione indicato nel Regolamento stesso.

Die Daten können

vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung **zur Kenntnis genommen werden.**

Darüber hinaus können die Daten von Personen, die speziell mit der technischen, organisatorischen und administrativen Verwaltung betraut sind, eingesehen werden, sowie von Fachleuten, die die Arbeit der betreffenden Person in Anspruch nehmen werden.

I dati potranno essere conosciuti

dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione.

Inoltre i dati potranno essere conosciuti da soggetti appositamente incaricati della relativa gestione tecnica, organizzativa ed amministrativa, nonché, i professionisti che si avvarranno della prestazione lavorativa dell'interessato medesimo.

Die Daten werden

ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen **verbreitet**.

I dati potranno essere diffusi

nei soli termini consentiti dalle normative.

Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten

Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.

Beispielsweise werden personenbezogene Daten für die gesamte Dauer des Arbeitsverhältnisses und anschließend für weitere 5 Jahre unter Beachtung der steuerlichen Vorschriften, und/oder für 10 Jahre i.S. der ordentlichen Verjährungsfrist, verarbeitet und gespeichert.

Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali

I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.

A titolo meramente esemplificativo, i dati personali saranno trattati e conservati per tutta la durata del rapporto contrattuale di lavoro e, successivamente, per 5 anni in ossequio alla normativa fiscale e/o per 10 anni, termine di prescrizione ordinaria.

Rechte der betroffenen Personen

Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern:

- das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d);
- das Auskunftsrecht (Art. 15);
- das Recht auf Berichtigung (Art. 16);
- das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17);
- das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18);
- die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19);
- die Datenübertragbarkeit (Art. 20);
- das Widerspruchsrecht (Art. 21);
- den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).

Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter

Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist diese Körperschaft, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters *pro tempore*.

Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist der Generalsekretär *pro tempore*.

Datenschutzbeauftragter ist RA Paolo Recla, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung.

Erteilung der Zustimmung

Zumal - wie in der mir gemäß der EU-Verordnung 2016/679 zur Verfügung gestellten Information dargestellt - die Durchführung einiger Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten, sowie die Weitergabe einiger Daten an Dritte, der vorherigen Zustimmung der betroffenen Person bedarf,

⛃ erteile ich die Zustimmung;

Diritti degli interessati

Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l 'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali:

- il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d);
- l'accesso (art. 15);
- la rettifica (art. 16);
- la cancellazione - oblio (art. 17);
- la limitazione al trattamento (art. 18);
- la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19);
- la portabilità (art. 20);
- diritto di opposizione (art. 21);
- la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).

Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali

Il Titolare del trattamento dati è questa amministrazione, nella figura del legale rappresentante *pro tempore*.

Il Responsabile del Trattamento dei dati personali è il Segretario Generale, *pro tempore*.

Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Paolo Recla, domiciliato per la carica presso la sede di questa amministrazione.

Prestazione del consenso

Premesso che - come rappresentato nell'informativa che e stata a me fornita ai sensi del Regolamento UE 2016/679 - lo svolgimento di alcune attività relative al trattamento dei miei dati personali, nonché la comunicazione di alcuni dati a soggetti esterni, richiede il preventivo consenso dell'interessato,

⛃ do il consenso;

☐ erteile ich die Zustimmung nicht.

Datum _____

Unterschrift

_____

☐ nego il consenso.

Data _____

Firma

_____